

Issue 1: July 2020

Welcome to this first edition of the SLIS newsletter on Continuous Professional Development (CPD) opportunities for Irish Sign language and Deaf interpreters. We hope to send out a new issue to you monthly. If you have any suggestions for courses/articles for the next issue, please email register@slis.ie. Happy reading!

Thanks,
Margaret O'Connor
Quality Development Officer

In this issue

- Deaf Interpreter Training Course in Trinity, funded by SLIS
- SLIS & The Lean Podcast series on Remote Interpreting
- Online masters level qualification in a specialised area (Queen Margaret University)
- Interesting webinar Series from TIEM Centre
- Introduction to Interpreting in Mental Health Settings (Queen Margaret's University)
- Interpreting on the Ward by Vicky Pannell
- A Conversation with Certified Deaf Interpreter, Marla Berkowitz
- Using MS Teams for Remote Work with Sign Language
- 'techforward talks' - Remote Sign Language Interpreting
- International Sign in Interactions: Revisiting the Concept of 'Foreigner Talk'
- News, Articles & Online Resources – Special on COVID-19

SLIS



The University of Dublin

A **Deaf Interpreting** short programme that will be offered at Trinity College Dublin in 2020-21. The course is funded by funded by SLIS. This will be a blended course (online, and COVID19 permitting, with some face to face sessions in 2021). Interested? **Deadline for applications is 31 July 2020. For more info and info in ISL, [click here](#).**



The Lean Podcast: Romy O'Callaghan and Ciara Grant, two ISL / English interpreters and SLIS are currently collaborating on a special mini-series on "remote interpreting". We'll be joined by some special guests to gain a better understanding of the different aspects of interpreting remotely. Watch this space for updates. You can listen FREE to the English language versions on Spotify, Apple Podcasts, Google Podcasts, Stitcher and Podbean – just search for **theleanpodcast**. You can [click here](#) for the FREE ISL versions with English voiceover.

Online Courses

Queen Margaret University, MSc/ PgDip BSL/ English Interpreting

If you're an experienced interpreting practitioner, this online course provides a unique master's level opportunity to achieve a recognised academic qualification with a focus on specialist areas of interpreting practice. For example: **Healthcare, Mental**

Healthcare, Legal, Arts and Culture, Education. You can also register as an associate student to study single modules in your areas of interest. Interpreters from Ireland require a minimum of three years post qualification. Full course [Click Here](#) or Individual modules [Click Here](#)

Online CPD (upcoming & paid)



The **TIEM Centre** have an upcoming series of online webinars that may be of interest and suitable for interpreters on this side of the Atlantic. Topics include, 'Power, Privilege, and Oppression', with Jeremy L. Brunson; 'Role-Space: You've Heard the Term But What Does It Mean?' Christine Monikowski; 'Discourse Analysis: Cues, Context & Communication', Betsy Winston. For more info [Click Here](#).

Each webinar is US\$105 (€93)



Upcoming sign language interpreting webinar hosted by Queen Margaret University: "**Introduction to Interpreting in Mental Health Settings**", delivered by Yvonne Waddell, at 7.30pm on Monday 27 July. Though UK-based, the webinars are not particularly BSL specific, so ISL interpreters are welcome to attend. [Links here](#)

Cost: £25 (€27.50)

Pre-recorded CPD (paid)



"Interpreting on the Ward", taught by **Vicky Pannell**: In this LinguistPD pre-recorded webinar, Vicky discusses working with Deaf professionals in a medical setting, interpreting for Deaf patients on a ward and interpreting during a birth. What are some of the challenges and rewards of working on the ward? How can we best prepare for these types of assignments? How can you accurately represent the professional client as well as the patient, whilst dealing with the demands of a busy hospital? [Click here](#) for more information.

Cost: £25 (€28)

[Spoken English]

Pre-recorded CPD (free)



"A Conversation with Certified Deaf Interpreter, **Marla Berkowitz**": Cleveland Hearing and Speech Center (CHSC) is the home of the Community Center for the Deaf and Hard of Hearing, the only resource of its kind for Deaf children and adults in Northeast Ohio. Services include case management, workforce training, job coaching, and advocacy in health and justice environments for survivors of domestic and sexual violence. As part of 'Conversations & Cocktails' series, CHSC Executive Director Jennell Vick appears in conversation with Marla Berkowitz, a well-known Ohio Certified Deaf Interpreter. Ms. Berkowitz is a senior lecturer at Ohio State University and the co-author of the book, *Deaf and Hearing Siblings in Conversation*. [Click Here](#) for more info.

[Spoken English, ASL, Open Captions]

Using MS Teams for Remote Work with Sign Language: If you are new to using Teams, this Microsoft webinar will demonstrate how to use features like video calling to communicate with sign language and how to turn on live captions in a meeting. [Click Here](#) for more info.

[Spoken English, ASL interpretation, YouTube Closed Captions]



'techforward talks' - Remote Sign Language Interpreting, with Oliver Pouliot: Curious about remote sign language interpreting, and how to work in mixed teams spoken / signed language colleagues? The third "techforward talks" webinar features Oliver Pouliot, the sign language representative on AIIC's Task Force on Distance Interpreting. This hour-long webinar discusses remote communication in mixed teams, technology for remote sign language interpreting, and how to look great on video during assignments! [Click Here](#) for more info.



[Spoken English, ASL interpretation (after 6 minutes), YouTube Closed Captions]



International Sign in Interactions: Revisiting the Concept of 'Foreigner Talk': This talk by Christian Rathmann revisits the concept of 'foreigner talk' register as a conventional variety of simplified language use, by looking at the interactions between signers from different countries who do not know a shared sign language. The findings suggest that there is a continuum between foreigner talk register and International Sign. [Click Here](#) for more info.

[International Sign, Spoken English interpretation, YouTube auto-captions]

Other Online Resources



Coronavirus Pandemic – Latest Information for Sign Language Interpreters: Well-known Dutch sign language interpreter **Maya De Wit** has started to collect all relevant information, tips and news for sign language interpreters during the Coronavirus Pandemic: an info page that will be updated regularly, and a blog with latest info. [Click here](#) for more info.



[English text]



Jemina Napier, "The impact of the Covid-19 pandemic on sign language interpreting working conditions": This blogpost considers the impact on the working conditions of sign language interpreters and on signing deaf communities. [Click here](#) for more info.

[English text, BSL interpretation]

News, Articles & Readings

- DCAL (Deafness, Cognition and Language), [Accessible Remote Working Guide for BSL interpreters.](#)
- Association of Sign Language Interpreters, [Video Interpreting: Best Practice](#), by Helen Ryan & Robert Skinner.
- World Federation of the Deaf / World Association of Sign Language Interpreters, [WFD-WASLI Joint Statement on Access to Health Services and Interpreter Occupational Health.](#)
- AIIC, [RSI in times of COVID-19: General info and best practices.](#)
- ASLI, RAD, SignHealth & BSMHD, [Guidelines for Booking Interpreters in Healthcare Settings during the COVID-19 Pandemic.](#)

